

〔德〕 玛丽安娜·鲍榭蒂

中国园林



中国建筑工业出版社



中国园林

[德] 玛丽安娜·鲍榭蒂
闻晓萌 廉悦东 译

中国建筑工业出版社



(京)新登字 035 号

图字: 01—95—352 号

责任编辑: 张惠珍 董苏华

整体设计: 冯彝净

Die Gärten Chinas/Marianne Beuchert

© Eugen Diederichs Verlag, München 1983

3. Auflage 1991

中国园林

[德] 玛丽安娜·鲍树蒂

闻晓萌 廉悦东 译

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京百花彩印有限公司印刷

开本: 850×1168 毫米 1/16 印张: 15½ 字数: 437 千字

1996 年 4 月第一版 1997 年 6 月第二次印刷

印数: 3,001—5,000 册 定价: 86.00 元

ISBN7-112-02735-7

TU·2096 (7834)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

内 容 提 要

本书从造园特点、历史、理论、社会、文化思想等多方面论述了中国园林，是现代西方出版的一部很出色的比较全面、系统地论述中国园林文化的著作。

本书作者是德国著名的园艺学家和知名作家。她酷爱中国文化，尤其对中国园林艺术极感兴趣。本书是作者多次访问中国，考察中国园林和城市环境绿化，广泛接触我国园林专家和学者，交换意见后写成的，是作者献给中国园林工作者的珍贵礼物。

本书可供园林工作者及爱好园林艺术的人士阅读。

责任编辑：张惠珍
董苏华
整体设计：冯彝诤

中国园林

[德] 玛丽安娜·鲍榭蒂
闻晓萌 廉悦东 译

中国建筑工业出版社



(京)新登字 035 号

图字: 01—95—352 号

责任编辑: 张惠珍 董苏华

整体设计: 冯彝净

Die Gärten Chinas/Marianne Beuchert

© Eugen Diederichs Verlag, München 1983

3. Auflage 1991

中国园林

[德] 玛丽安娜·鲍树蒂

闻晓萌 廉悦东 译

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

北京百花彩印有限公司印刷

开本: 850×1168 毫米 1/16 印张: 15½ 字数: 437 千字

1996 年 4 月第一版 1997 年 6 月第二次印刷

印数: 3,001—5,000 册 定价: 86.00 元

ISBN7-112-02735-7

TU·2096 (7834)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)



献给

中国园林工作者

中文版序

德国著名园艺学家和知名作家玛丽安娜·鲍榭蒂(Marianne Beuchert)女士是中国人民的老朋友。她酷爱中国文化,尤其对中国园林艺术和古代哲学思想很有兴趣,颇有研究。70年代以来,她多次访问中国,考察中国园林和城市环境绿化,广泛接触我国园林界的同行和专家、学者,交换意见。她对中国情深意笃,说中国是她的“第二故乡”,把中国朋友当成自己的兄弟姐妹,我们也亲切地对她以大姐相称。为了宣传、介绍中国园林文化,玛丽安娜·鲍榭蒂女士经常到一些城市和大学去讲学,在广播台、电视台进行讲演。她以极大的热情帮助我们在德国建造中国园林,如为了建好慕尼黑的“芳华园”和法兰克福的“春华园”,她不辞辛苦,做了大量工作,还把自己花园里的珍贵花木赠送给中国园。为帮助中国培养园艺人才,她提供自己的稿费作为中国赴德进修生的专款。1992年德国政府为表彰她在写作上的成就和她对促进德中文化交流做出的贡献,特别授予玛丽安娜·鲍榭蒂女士联邦德国大十字勋章。

德文版《中国园林》这本书是玛丽安娜·鲍榭蒂女士十多年前为了让德国人和西方人了解中国园林文化而著,也是作者献给中国园林工作者的珍贵礼物。本书从造园特点、历史、理论、社会、文化思想等多方面论述中国园林,是近现代西方出版的一部很出色的比较全面、系统地论述中国园林文化的著作。在德国和欧洲很受欢迎,影响很大。由于专业翻译等诸方面的困难,我国园林工作者至今并不很了解它的内容。现在这本书的中文译本问世了,我们阅读它可以从中知道一个德国园艺家和作家是怎样体验、认识、理解中国园林的,这确是一件值得庆幸的事。中国读者能换一个角度和眼光来看中国园林艺术,自然不无裨益。

在本书的翻译出版过程中,德文翻译闻晓萌女士和廉悦东先生是在德国学习任务十分繁重的情况下,倾注全力完成译稿。只要读者看一下本书涉及的时空广度和文化内涵的深度,就可以想象他们付出了多大努力。中文译稿经侨居德国的马节教授校阅。赵光华先生和董务民教授对有关典籍史料、园林史实进行了订正和补缀,王秉洛先生和杨雪芝女士对中文稿进行校正,都付出了艰辛的劳动。玛丽安娜·鲍榭蒂女士和德国奥根·迪德里希出版社,中国建设部中外园林建设总公司和中国建筑工业出版社通力合作,在十分理解融洽的气氛中,愉快地完成了各项工作。文化无价,友谊长存。本书中文译本的出版,对增进中德文化交流和两国人民的友谊无疑很有意义。

甘伟林

1995年7月于北京

德文版出版者的话

园林爱好者、植物学家、园林学家及建筑师们，你们知道吗？世界上的园林起源于哪个国家？哪个国家是世界园林之母？是日本吗？不是，是中国！是中国最早开创了园林并把自然风景融于整个园林之中。中国园林把你在大自然中的经历和实际感受毫无保留地奉献给了你，并把它升华到最完美的意境之中。

当你置身于美妙、静谧的中国园林时，油然而生的是那至高的和谐及那奥妙的性灵。

在本书中，玛丽安娜·鲍榭蒂女士作为一名西方的园林鉴赏家，首次献给你一把打开中国园林的金钥匙和她那闪光的真知灼见。她把人们带到一个完全陌生、扑朔迷离的世界。这个世界是那么的仪态万方、神秘莫测。你会随着本书的发展，把你的理解和感情同中国园林紧密地联系在一起。

中国园林纷繁的组成部分及其构成方式、手法、序列，将在本书中详细地描述和分析。中国园林涉及方面之广泛、知识内容之渊博，是你们前所未闻的。它囊括了风水阴阳之关系，植物和建筑之组合，以及孤植的植物同整个园林中植物配置之关系。这些都会详细地在本书中给予描述。

作者曾六次作为中国园林管理部门的客人到过中国，她的足迹从东北的边境到西南的中缅边境。她不知疲倦地去寻访中国园林专家并参观访问了许多古老的和新建的中国园林。同时，她作为一名具有丰富经验的园艺学家，向欧洲读者介绍了许多中国的植物在我们这个气候区域内的实际应用。

在欧洲，玛丽安娜·鲍榭蒂女士还是一名非常出色的中国神话、历史学家及中国植物学家。她传奇式地记述了中国园林艺术。对于我们西方读者来说，这完全是一种新的艺术和新的思维方式。同时这本书把我们同中国文化紧紧地联系起来，使我们西方读者真正地信服了中国古老的文化和对悠久的中国历史的向往。

本书从早期君主封建制到“文化大革命”后的今天，将整个中国园林的发展史尽收于此。

译者的话

德文版《中国园林》是德国著名园艺家和知名作家玛丽安娜·鲍榭蒂女士为80年代欧洲学者和读者对中国园林学术探讨的热潮而著。它从理论上系统而全面地介绍了中国园林，为欧洲学者和读者研究、探讨中国园林创造了理论基础，为欧洲诸城市建造中国园提供了理论依据。

为使中国读者了解在德国城市中建造中国园的情况，在我们翻译《中国园林》之时，作者特意为中文版增写了“在德国的中国园林”一章。

本书内容大部分是作者数次访问中国时对各地园林进行实地观察、采访的实录。作者在写作中，为史料的搜集做了很多工作，花了大量的时间。很多史料以及书中引用的古代诗词、论述等是参考了英文资料写成的，有关神话传说的有些内容则是道听途说的转述，这为我们将其译回中文着实增添了不小的麻烦。为核实某些史料，需进行大量的查证，而我们身处异国，手头资料有限。尽管我们做了很多努力，经常同作者联系，询问出处；有时还要电传许多国家，但仍有不少捉襟见肘之处。对书中大量的拉丁语植物名称的翻译，也颇费了不少精神。

我们深深感到，在中国大地之外，翻译这样一本涉及中国园林历史、理论和文化思想，德语原文遣词造句考究、喻意深刻的作品，确实困难很大。在翻译中，对查证不到或有讹传的个别地方，在征得作者同意后，我们进行了删改。即使这样，书中仍会有一些理解偏差和传说失真之处。对此，还望我国读者予以谅解，并恳请读者批评指正。

最后我们还要特别提到的是，我们在翻译本书过程中，荣幸地得到了德国的马节教授的大力帮助和支持。马节教授不顾年高体弱，对本书译稿进行了认真细致的修改，对提高译稿的质量提出了许多宝贵的意见。在此我们特向他表示谢意。我们还要感谢中国建设部中外园林建设总公司甘伟林先生、王泽民先生对本书的出版给予的直接关怀和支持。

闻晓萌 廉悦东

1995年8月于柏林

目 录

中文版序
德文版出版者的话
译者的话

第一章 路	12
第二章 中国的新园林	16
北 京	16
上 海	18
杭 州	21
第三章 园林的构景要素	28
风 水	30
基本形式	31
墙、门和窗	32
桥和路	36
水 面	38
石	40
第四章 植物和它的寓意	44
花中之圣	44
象征语言	47
垂 柳	47
艾 草	48
松	48

梅	49
桃	50
李	51
月亮上的树	51
银 杏	52
桑、梓和泡桐	52
玉 兰	53
佛 手	54
槐和夹竹桃	54
臭椿和漆树	55
海棠花	55
紫 藤	56
茶 花	57
紫 薇	58
薔 薇	58
杜 鹃	59
茛 苣 和 洋 葱	59
竹	59
冰 草	62
菊 花	62
兰 花	64
萱 草	65
百 合	66
荷 花	66
水仙花	67

茉莉花	68	西湖边上的古典园林	168
牡丹和芍药	69	小天堂岛(小瀛洲)	169
灵芝	75	灵隐寺与飞来峰	170
人参	76	杭州虎跑泉	173
葫芦	76	苏州和它的园林	174
第五章 道	78	狮子林	176
第六章 中国园林历史	83	拙政园	180
第一个皇帝和他的园林	85	网师园	188
汉代园林	87	沧浪亭	192
中世纪时期的中国园林	89	第八章 皇家园林	193
隋唐时代的园林	91	北京的紫禁城	193
宋朝园林	94	中山公园和社稷坛	195
辽金时代的北方园林	100	煤山——景山公园	196
元朝园林——蒙古统治者和 马可·波罗	100	北海公园	198
明朝园林	105	天坛	203
最后一个王朝的园林	109	颐和园	205
慈禧太后的园林	118	过去热河省的承德——避暑山庄 ...	212
1949年后的园林	123	外八庙	220
第七章 无锡、杭州和苏州的古典园林 ...	162	第九章 中国园林艺术理论	223
无锡的古典园林	162	第十章 对欧洲的影响	232
太湖边的梅园	162	第十一章 在德国的中国园林	242
无锡鼋头渚	163	法兰克福的中国园	244
无锡蠡园	164	后 记	247
无锡寄畅园	166		

第一章

路

苗圃寄来的帐单，数目惊人，远远超出我的预料。我对园林的偏爱又一次酿成这个结果！七上八下的心，被接着而来的充沛雨水涤平，各种植物幼苗都在茁壮生长。于是我到书斋里，随手拿起了一本关于中国的书。中国，一个我对之了解甚少的国家。一个女人曾统治了这个国家最后王朝达40多年之久。她非常热衷于她的园林，多次加以新建和扩建。当我刚读到这本书开头的一段时，我对这个女人，对这个国家，产生了强烈的好奇心。她花在园林上的钱远远超出了她所拥有的数目。她用不可告人的手段挪用了皇家海军的军费，她没有建造战舰，而是重建了一些大型的花园，但它们只及1860年被欧洲士兵们洗劫并烧毁的富丽堂皇的园林的一小部分。

能创造出如此伟大园林的国家是一个什么样的国家？一个什么样的文化？这些园林都已消失了吗？还是会重新开放出新的花朵？书店里的关于刚刚结束的“文化大革命”时期的书，回答不了我的这些问题。在巴基斯坦我遇到一个40人的中国代表团，我同他们住在同一个旅

馆里两个星期。我试图在电梯中谨慎地向他们了解我非常感兴趣的问题，可惜毫无结果。代表团里看来没有园艺学家，也没有对园林艺术感兴趣的人，只有沉默。

我对中国的感兴趣，已经达到促使我要不惜一切进行冒险的程度。越是困难，越是封闭，我越想打开它，对我的诱惑力就越大。

大约就在这段时间，我发现了自己身边一些使我吃惊的迹象。每当我不出三句话就要说“中国”时，一些朋友们的脸上就会出现一种怜悯的微笑。每当我推开书店的大门时，店员总是摇头：“没有关于中国的新书”。我突然觉得，没有什么要比中餐更对我的胃口了。如果冷静思考一下，我必须老实地承认：小时候我得过英国病，现在又得了中国病。时至今日才证实，我患的是一种心灵上的不治之症，一种对遥远的、封闭很久的园林的深深的向往。

玛丽·路易丝·歌特曾在1913年她的园林艺术史巨著中写到，世界上所有风景园林，包括日本园林，它们的精神之源在中国。这是不容置疑的。见鬼，为什么我们要把这一事实从我们的思想和知识中抹去呢？如果花点力气去查一下，在每一本稍为像样一些的园林植物书籍中，都能查到有多少植物是来自中国的，有多少是绕道日本传到西方的。那么，中国仿造自然风景的艺术我们掌握了吗？

为了得到一张去中国的签证，我不断地纠